

## SCHEMA COMPARATIVO DI TRADUZIONI

Titolo dell'opera: <i>Le Horla</i> Autore: Guy de Maupassant												
	Anno	Prefatore	Curatore	Traduttore	Città	Casa editrice	Litografia	Note	Raccolta	Collana	Periodico	Volume Unico
1 edizione francese	1886										<i>Gil Blas</i>	
2 edizione francese	1887				Parigi	P. Ollendorff						
1 traduzione italiana	1907				Milano	Società Editrice Milanese	Copertina a cura di A. Rubino	Con il titolo <i>L'invisibile</i>				
2 traduzione ita.	1924			Giovanni Vaccaro	Milano	A. Barion		Contiene anche: <i>Salva, Il segno, L'epifania, Il vagabondo</i> ; con il titolo <i>Il fantasma</i>				
3 traduzione ita.	1962			L. G. Tecconi	Milano	Ed. Leda		Novelle da : Monsieur Parent; <i>Le Horla</i> ; <i>Le père Milon</i> ; <i>Contes de la Becasse</i> ; <i>La Main gauche</i> ; <i>Mademoiselle Fifi</i>		Collezione: i Romanzi della Girandola.		
4 traduzione ita.	1967	Arlando Bressan		G. Brosio L. De Nardis... [et al.]	Firenze	Sansoni		Co		I Capolavori Sansoni		
5 traduzione ita.	1971				Firenze	Sansoni						
6 traduzione ita.	c1972	Gilbert Sigauz			Ginevra	Edito-Service		Illustrazioni Originali: Richard Reimann	Fa parte di <i>Romanzi e Novelle Guy de Maupassant</i> . Variante del titolo: <i>Il virtuoso</i> premiato da Madame Husson. Distribuito da Orpheus Libri			
7 traduzione ita.	1983			Mariella Di Maio	Roma	Editrice universitaria La goliardica.		Trad. italiana a fronte				
8 traduzione ita.	1984?			Sergio Sacchi	S. I.	Schena		Estratto da: <i>Il confronto letterario</i> . Quaderni del dipartimento di lingue e letterature straniere moderne dell'Università di Pavia 1 (nov.1984) n.2				
9 traduzione ita.	1988	Mario Picchi		Mario Picchi	Milano	Garzanti				Collezione i grandi libri Garzanti		
10 traduzione ita.	1993			Egidio Bianchetti	Milano	A. Mondadori		Monografia testo a stampa /copertina a cura di A. Rubino Fa parte di [ <i>Novelle e racconti</i> / Guy de Maupassant ]				
11 traduzione ita.	1993				Torino	Sonda		Con il titolo <i>Il vampiro invisibile</i>		Collezione <i>Supertascabili Sonda</i> / monografia testo a stampa		
12 traduzione ita.	1993		Angelo Pretosino		Torino	Sonda				Supertascabili Sonda; 26		
13 traduzione ita.	1994				San Donà di Piave	Dellanna						

14 traduzione ita.	1994				Roma	TEN		Contiene: Le Horla; La mano scorticata; Pazzo; La paura; L'orribile; Il tic; Diario di un magistrato; La morta.; con titolo <i>Le Horla e altri racconti dell'orrore</i>		Centopaginemillelire		
15 traduzione ita.	1994		Carlo Manvisi	Carlo Manvisi	Varese	Publinova Edizioni Negri				Amalibri. Tascabili di letteratura		
16 traduzione ita.	1996				Milano	Intermedia		Registrazione sonora non musicale		Collezione audiolibro		
17 traduzione ita.	2002			Guido Mura	Milano	Biblioteca nazionale braidense		Tit. ricavato dal sito dell'editore · Disponibile gratuitamente via web.				
18 traduzione ita.	2003		Maria Luisa Scelfo		Catania	C.U.E.C.M.		Tit. del CD-ROM: <i>Forme brevi dell'Ottocento: tra reale e fantastico.</i>		Esagono d'inchiostri		
19 traduzione ita.	2007		Raffaella Callegari		Milano	Ed. B.Mondadori				Collezione Specchi		
20 traduzione ita.	2008											
21 traduzione ita.	2011	Musiche di Richard Lasalle	Diretto da Reginald Leborg	Sceneggiatura di Robert E. Kent	Milano	Sinister Film		Documento da proiettare o video; caratteristiche tecniche: regione assente; formato video 1.85:1; audio dual mono dolby digital. Lingue: italiano, inglese; sottotitoli in italiano. Interpreti: Vincent Price, Nancy Kovack, Chris Warfield, Elaine Devry. Contenuti speciali: presentazione di Luigi Cozzi; Galleria fotografica. Produzione cinematografica USA, 1963				
22 traduzione ita.	2012	Introduzione di Daniela De Agostini		Elisabetta Sibilio	Roma	Portaparole		Pubblicazione bifronte- altro frontespizio e testo in francese- collezione Maudit- monografia testo a stampa				
23 traduzione ita.	2013		Rita Stajano	Sara Arena	Milano	BUR Rizzoli		Traduzione italiana a fronte		BUR Rizzoli:Classici Moderni		
24 traduzione ita.	2013				Milano	Nuages		Illustrazioni di Luca Caimmi				